

Relazione Centro Studi sulla traduzione per l'anno 2023, ai sensi dell'art. 3 quater, Legge 1/2009

1. Attività ordinarie:

Il CeST (Centro Studi sulla Traduzione) è stato istituito con D.R. n. 629.21 del 3 novembre 2021 nell'ambito delle attività del Dipartimento di eccellenza. Si interessa della traduzione come immagine vivente della capacità di comunicare fra popoli e tempi diversi, figura di mediazione e metafora della storicità delle lingue. Con uno sguardo privilegiato alla traduzione dei testi letterari, nonché alla traduzione intersemiotica e audiovisiva, il CeST organizza seminari, laboratori, convegni e dialoghi sulla pratica traduttiva e sulla ricerca traduttologica. Il CeST nasce da una collaborazione fra il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università per Stranieri di Siena e il Dipartimento di Filologia e Critica delle Letteratura Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Siena. In co-partenariato con l'Elba Book Festival promuove il Premio di Traduzione "Lorenzo Claris Appiani", offrendo il supporto scientifico. Alcune delle attività sono svolte in collaborazione con altri Centri o Strutture dell'Università per Stranieri di Siena, con altri Atenei e centri di ricerca. Il Consiglio e il Comitato scientifico è composto, oltre che da docenti Unistrasi, da docenti di fama internazionale operanti in Italia e all'estero. Il Consiglio direttivo del Centro è attualmente composto dai proff. Pietro Cataldi, Anna Di Toro, Beatrice Garzelli, Andrea Landolfi, Giulia Marcucci, Pierluigi Pellini, Ornella Tajani.

Nel 2023 il CeST ha organizzato diversi incontri tra cui un convegno internazionale, seminari, laboratori di traduzione e dialoghi con autori e autrici di saggi dedicati alla storia e alla riflessione traduttologica, ospitando studiosi e studiose di traduzione, traduttori e traduttrici.

Data	Titolo	Luogo	Tipologia
21 febbraio	<i>Tradurre Gracián: El Criticón (1651-1657) e i significati negoziati</i> (Seminario tenuto da Beatrice Garzelli)	Pispini aula 5C	Seminario
4 aprile	- <i>Čechov in Italia. La duchessa d'Andria e altre traduzioni (1905-1936)</i>	Rosselli aula 21	Dialogo
18 aprile	<i>Poeti d'Ucraina</i> (Dialogo con il curatore e traduttore Alessandro Achilli, partecipano Giulia Marcucci e Marco Sabbatini)	Rosselli aula 21	Dialogo
19 aprile	<i>Principi di quantistica nell'interpretazione letteraria e nella traduzione</i> (Seminario di Enrico Terrinoni)	Pispini aula 5C	Seminario
20 aprile	Laboratorio di	Rosselli aula 3	Laboratorio

	traduzione letteraria dal russo con Claudia Zonghetti (23 aprile 2023);		
16 novembre	Inaugurazione della sede di via Bandini 35 del centro CeST con un seminario di Hisham Matar e Anna Nadotti	Via Bandini	Seminario
21 novembre	<i>Per una nuova traduzione di "Voyage au bout de la nuit"</i> (seminario di Pierluigi Pellini)	Pispini aula 5C	Seminario
5-7 dicembre	<i>Tradurre il trauma</i>	Pispini aula 5C e Rosselli aula 21	Convegno internazionale

Il CeST ha inoltre organizzato i seguenti incontri in collaborazione con il Dipartimento di Studi Umanistici (Disu) dell'Università per Stranieri di Siena e con il Dipartimento di filologia e critica delle letterature antiche e moderne dell'Università degli Studi di Siena:

Data	Titolo	Luogo	Tipologia
18 maggio	<i>Quattro su dodici: traduttrici e antifasciste</i> (Anna Baldini e Giulia Marcucci moderano Anna Antonello, Giulia Bassi, Anna De Biasio e Francesca Goll; CeST e Disu)	Rosselli Aula 2	Seminario
26 ottobre	<i>Letterature e mondo. La traduzione italiana della «République mondiale des lettres» di Pascale Casanova</i> (Partecipano Anna Baldini, Cecilia Benaglia, Guido Mazzoni, Franco Moretti; CeST e DFCLAM).	Pispini Aula 5C	Dialogo
13 dicembre	<i>Presentazione della collana "Dieci X UNO" – Una poesia dieci traduzioni</i> (Partecipano Alessandro Achilli,	Auditorium Santa Chiara Lab	Dialogo

	Andrea Landolfi, Giulia Marcucci, Franco Nasi, Pierluigi Pellini, Ornella Tajani; CeST e DFCLAM).		
--	---	--	--

Tutte le registrazioni di questi incontri sono reperibili sul sito del CeST nella voce Archivio: <https://www.centrocest.it/archivio/>.

Nel 2023 si è svolta la prima Scuola di traduzione letteraria CeST “Lorenzo Claris Appiani” in collaborazione con la famiglia Appiani e l’Elba Book Festival. Dal 26 settembre al 1 ottobre 2023, 16 studenti e studentesse dei due atenei senesi, ma anche di altre università, coordinati da Federica Di Lella e Ornella Tajani hanno tradotto dal francese il racconto *La mante* di Hajar Bali, poi pubblicato su Nazione indiana: <https://www.nazioneindiana.com/2023/12/17/la-mantide-di-hajar-bali/>.

Il CeST offre il supporto scientifico al Premio “Lorenzo Claris Appiani” per la traduzione letteraria. La giuria dell’edizione 2023 dedicata alla traduzione dalla lingua spagnola era composta da Giulia Marcucci (presidente), Beatrice Garzelli (Unistrasi), Ilide Carmignani (traduttrice) e Barbara Bertoni (traduttrice). Questa è la pagina dedicata al Premio: <https://www.centrocest.it/premio/>.

Nell’ambito delle pubblicazioni scientifiche, il CeST ha in parte finanziato il volume *La donna invisibile. Traduttrici nell’Italia del primo Novecento* a cura di Anna Baldini e Giulia Marcucci (Quodlibet 2023). Sono qui raccolti i contributi del convegno *La donna invisibile. Traduttrici nel primo Novecento italiano* (5-6 ottobre 2021, Unistrasi).

2. Progetti di ricerca e di altra natura:

Le linee di ricerca prevalenti che fanno capo al Centro riguardano le esperienze di traduzione e riflessioni traduttologiche negli ambiti in cui è centrale la funzione estetica del testo, in particolare in ambito letterario. Sono inoltre oggetto di ricerca l’ambito editoriale (letterario e saggistico), gli studi di storia e sociologia della traduzione, la traduzione audiovisiva e transmediale, la critica della traduzione.

I componenti del Consiglio direttivo del CeST sono impegnati in importanti progetti di traduzione da diverse lingue, tra cui:

- Traduzione dal cinese all’italiano del romanzo di Wu Jingzi, *Rulin waishi* (Storia non ufficiale del bosco dei letterati), XVIII sec. (a cura di Anna Di Toro).
- Traduzione dallo spagnolo dell’opera *El Criticón* (1651-1657) di Baltasar Gracián (a cura di Beatrice Garzelli).
- Traduzione dal francese di *Voyage au bout de la nuit* di Céline (a cura di Pierluigi Pellini).

Il CeST fornisce supporto scientifico al progetto di ricerca «L’influenza della tradizione narrativa pre-modernista russa sul modernismo italiano» coordinato dal prof. Pietro Cataldi con il prof. Valentino Baldi e le professoresse Anna Baldini e Giulia Marcucci. Il progetto è finanziato dal 2022 con un assegno di ricerca sui fondi del Dipartimento di Studi umanistici.

3. Finanziamenti:

Il Centro ha iniziato le proprie attività nel Febbraio 2022, con una dotazione iniziale di 10.000 euro di Budget. Per il 2023 il Budget complessivo assegnato è stato di € 20.000. Per le attività del 2024 il budget del Centro ammonta a 19.000 euro, così ripartiti:

CA.01.11.02.05 – Attrezzature informatiche: € 6710
CA.04.40.03.01 - Acquisto libri, riviste e giornali: € 200
CA.04.40.04.02 – Acquisto software per pc (spesati nell'anno): € 450
CA.04.41.03.01 - Spese per convegni: € 7400
CA.04.41.10.02 - Prestazioni di lavoro: € 1200
CA.04.41.10.10 - Rimborsi spese di missione – trasferta: € 200
CA.04.41.10.12 - Ospitalità visiting professor, esperti e relatori: € 2100
CA.04.46.04.10 - Altre spese per attività istituzionali: € 700,00

4. Criticità incontrate e linee di soluzione:

La tipologia di alcune attività, come l'organizzazione della Scuola di traduzione letteraria CeST "Lorenzo Claris Appiani", ha richiesto molti sforzi per individuare procedure amministrative corrette che ne permettessero la realizzazione. Nonostante l'impegno profuso dagli uffici, per la successiva edizione è importante rivedere alcuni passaggi formali e amministrativi.

Un'altra problematicità emersa riguarda l'utilizzo della sede di via dei Pispini, molto bella e dotata di aule e strutture tecnologiche adeguate, la cui ubicazione nel centro della città è adatta per coinvolgere la cittadinanza, in particolare per quelle attività che possano avere una ricaduta sulla Terza missione. Qualche problema si è verificato talvolta con la gestione degli apparati informatici e audiovisivi in dotazione nelle aule, il cui funzionamento può richiedere la collaborazione del personale tecnico. La distanza fisica di Pispini da Rosselli e la penuria di personale addetto agli audiovisivi non hanno reso possibile realizzare in maniera efficace la registrazione di alcuni eventi o di risolvere problemi tecnici. È auspicabile che in futuro, soprattutto per gli eventi di maggiore importanza, si possa poter contare sulla presenza dei colleghi esperti. Inoltre, per migliorare la luminosità delle registrazioni suggerisco di aggiungere due lampade da tavolo.

Un'ulteriore problematicità riguarda l'avvicendamento del personale amministrativo dedicato a seguire le iniziative del Centro. Dopo una prima fase in cui la referente amministrativa del CeST è stata la dottoressa Veronica Cerini, per buona parte del 2023 il Centro ha potuto contare sul prezioso contributo della dottoressa Marta Mantovani, principale referente amministrativa del CeST. La creazione nel mese di luglio del Gruppo di Lavoro per la gestione amministrativa e la realizzazione delle attività dei Centri di Ricerca e Servizio (CEST, CeSIM, CAT, StraS, CADMO e CeSK) e il successivo scioglimento del Gruppo in data 14 febbraio 2024, con un nuovo cambio di referente amministrativo per il CeST (sig.ra Paola Rustici), hanno comportato un leggero e comprensibile rallentamento nell'esecuzione di alcune pratiche, tra cui, per esempio, quelle legate agli acquisti di attrezzature informatiche necessarie per lo svolgimento delle attività nella nuova sede di via Bandini. Mi auguro che, dopo questa nuova fase di inevitabile assestamento, non ci siano almeno a breve termine ulteriori avvicendamenti.

Il lavoro di aggiornamento del sito e la creazione delle locandine, così come altri aspetti legati alla comunicazione, possono rivelarsi molto gravosi in alcune fasi dell'anno, per questo mi auguro di poter contare anche in futuro sul supporto della dott.ssa Mantovani relativamente a questo aspetto.

Infine, a causa di alcune difficoltà amministrative, non è stato possibile nel 2023 acquistare i volumi dedicati agli studi sulla traduzione con lo scopo di creare una biblioteca specifica nella sede di via Bandini 35, sebbene fosse stata indicata nel budget una voce apposita. Grazie all'aiuto della Direttrice Generale e in seguito a un recente colloquio con la dott.ssa Giuseppina Grassiccia, si è giunti a una soluzione che permetterà di acquistare i libri; la spesa, tuttavia, graverà sul Budget 2024. Considerata la spesa relativa alle attrezzature informatiche a carico del CeST per la nuova sede, alcune voci del budget risultano già sacrificate e l'auspicio è che si possa comunque far fronte a tutte le spese, inclusa quella per l'acquisto dei libri.

5. Linee delle attività e obiettivi per il 2024 ed eventualmente per gli anni successivi:

Nel 2024 si prevede di realizzare attività relative alle linee di ricerca sopra elencate e di rafforzare la collaborazione con Istituzioni e Centri di ricerca sulla traduzione, italiani e esteri. Inoltre, con l'attivazione del Corso di dottorato in Studi di traduzione (in fase di accreditamento) si prevede di creare una programmazione di attività che possano essere di ampio interesse anche per le future dottorande e i futuri dottorandi.

Le attività programmate per i mesi febbraio-maggio 2024, sia dal CeSt sia in connessione con altri Centri, sono reperibili qui: <https://www.centrocest.it/> (pagine Eventi e Connessioni).

Infine, tra gli obiettivi per il 2024, segnalo l'importanza di trovare soluzioni che rendano accessibile la sede di via Bandini per studio e ricerche, e come residenza.

La direttrice
Giulia Marcucci

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Giulia Marcucci', written in a cursive style.